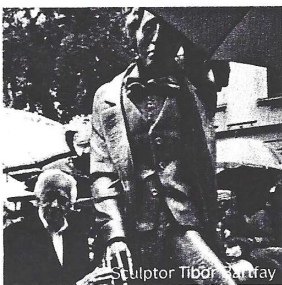


NA HVIEZDOSLAVOVO NÁMESTIE SA VRÁTIL HANS CHRISTIAN ANDERSEN. STALO SA TAK VĎAKA INICIATÍVE OBČIANSKEHO ZDRUŽENIA HANSA CHRISTIANA ANDERSENA, MEDZINÁRODNÉHO DOMU UMENIA PRE DETI BIBIANA, PODPORE DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA A HLAVNÉHO MESTA SR BRATISLAVA. BRONZOVÚ SOCHU ODHALILI PRI PRÍLEŽITOSTI STOŠEŠTDESIATEHO PIATEHO VÝROČIA NÁVŠTEVY BRATISLAVY SVETOVNÝM ROZPRÁVKAROM. AUTOROM SOCHY JE AKADEMICKÝ SOCHÁR TIBOR BARTFAY.



KAŽDÁ ROZPRÁVKA SA RODÍ ZO SNOV A TÚŽOB

Hans Christian Andersen navštívil mnoho nádherných európskych miest, Paríž, Rím, Miláno, Atény, Carhrad, Viedeň, ale málokteré prejavilo tomuto slávnemu rozprávkovi toľko úcty, pozornosti a lásky ako Bratislava.

Keď v roku 1841 vystúpil z parníka na prešporské nábřežie, nemohol tušiť, že takmer dve storočia, až do dnešných dní, ostane jeho fluidum krúžiť nad naším mestom. Nemohol tušiť, že v druhej polovici 20. storočia bude udávať tón najvýznamnejšiemu bratislavskému, ale i svetovému podujatiu v oblasti detskej ilustrácie, akým je Biennale ilustrácií Bratislava. Počas celého trvania BIB čerstvý držiteľ Andersenovej medaily, nazývanej i malou Nobelovou cenou, vzdáva hold veľkému rozprávkovi výstavou svojich originálov ilustrácií k najkrajším knihám pre deti. Posolstvo Andersenových rozprávok je takto navždy zakódované v úchvatných obrázkoch umelcov rozličných svetadielov, do ktorých vkladajú svoje sny. Lebo každá rozprávka sa narodí zo snov a túžob. Bratislava si veľkolepo pripome-

nula dvojesté výročie narodenia H. Ch. Andersena (1805-2005). Bibiana reprezentačnou výstavou, poslucháči VŠMU divadelnými predstaveniami, vydavateľia nádhernými rozprávkovými knihami. Na prahu výročia vzniklo Občianske združenie Hans Christian Andersen, združujúce nielen spisovateľových obdivovateľov, ale najmä tvorivé osobnosti detskej kultúry, ktorí dokázali takmer nemožné: postaviť v Bratislave pomník najslávnejšiemu rozprávkovi všetkých čias ako dar bratislavským deťom. Jeho autorom je akademický sochár Tibor Bartfay. Je to sochárovo i naše poďakovanie za čisté posolstvo Statočného cínového vojačika, Mrzkého káčatka či odvážnej Palculienky.

Dušan Roll, predseda Občianskeho združenia Hans Christian Andersen

MÔJ ANDERSEN

Keď som mal sedem rokov, dostal som od otca knihu rozprávok Hansa Christiana Andersena a odrazu sa predom mnou otvoril nový svet, z ktorého som už nikdy celkom nevystúpil a ani nechcem vystúpiť. Na nočnom stolíku mám vždy pripravenú čarovnú Andersenovu knihu a kedykoľvek sa mi zažiada pred spaním spojiť sa s vlastným detstvom, siahnem po nej a prečítam si aspoň niekoľko riadkov. Je nádherné vrátiť sa do krajiny detstva a chvíľu v nej zotrvať. Počas dlhých desaťročí som vytvoril veľa komorných, ale aj monumentálnych plastík. Stále som rozmýšľal, ako raz vrátim veľkému rozprávkovi to, čo mi dal. Tá chvíľa je tu. Chcem mu vzdať úctu, hold jeho nesmrteľnému slovu, z ktorého vystaval príbehy. Prostredníctvom monumentálnej plastiky oživím niekoľko postavičiek z jeho rozprávok a venujem ich všetkým deťom na tejto planéte. Mój Andersen bude patriť každému, kto nosí v srdci dobro, túži po spravodlivosti a nenávidí zlo v ľudskom živote. Bude to môj skromný dar nielen rozprávkovému jubileu, ale aj maják, ktorý bude ukazovať budúcim generáciám, ako sa pred mnohými rokmi rodila krása ľudského sna.

Tibor Bartfay



HANS CHRISTIAN ANDERSEN IST AN DEN HVIEZDOSLAVOVO NÁMESTIE (HVIEZDOSLAVOVO PLATZ) ZURÜCKGEKEHRT. GEDANKT SEI DER BÜRGERINITIATIVE HANS CHRISTIAN ANDERSEN, DEM INTERNATIONALEN HAUS DER KUNST FÜR DIE KINDER BIBIANA, DEM DÄNISCHEN KÖNIGREICH UND DER HAUPTSTADT DER SLOWAKEI, BRATISLAVA. DIE BRONZESTATUE WURDE ZUM GEDENKEN AN DEN 165. JAHRESTAG DES WELTBEKANNTEN MÄRCHENERZÄHLERS IN BRATISLAVA ENTHÜLLT. SCHÖPFER DER STATUE IST DER BILDHAUER TIBOR BARTFAY.

JEDES MÄRCHEN ENTSTEHT AUS WÜNSCHEN UND SEHNSÜCHTEN

Hans Christian Andersen hat in Europa viele wunderbare Städte wie Paris, Rom, Mailand, Athen, Istanbul und Wien besucht, aber nur wenige haben dem berühmten Geschichtenerzähler soviel Hochachtung, Aufmerksamkeit und Liebe bezeugt wie Bratislava. Als er im Jahr 1841 von seinem Dampfer an das Preßburger Ufer trat, konnte er nicht ahnen, dass auch noch nach fast 200 Jahren, bis in die heutige Zeit, sein Geist durch unsere Stadt schwebt. In Bratislava, aber auch in der Welt bedeutendste Veranstaltung im Bereich der Kinderillustration, die Biennale der Illustrationen Bratislava. Während der gesamten Zeit der BIB wird der kürzlich gekürte Preisträger der Anderson Medaille, auch der kleine Nobelpreis genannt, in Form der Ausstellung mit originalen Illustrationen dem großen Märchenerzähler huldigen. Die Botschaft der Andersonmärchen ist für immer in den bezaubernden Bildern von Künstlern aus allen Erdteilen verewigt, in die sie zugleich auch stets ihre eigenen Träume miteingewoben haben. Denn jedes Märchen entsteht aus Wünschen und Sehnsüchten. Bratislava gedenkt in großem Stil dem 200. Geburtstag von Hans Christian Andersen. So die Bibiana mit einer repräsentativen Ausstellung, die Studenten der Kunsthochschule mit Theatervorstellungen und die Herausgeber mit prächtigen Büchern. Genau an seinem Geburtstag wurde die Hans Christian Andersen Bürgerinitiative gegründet, in der nicht nur schriftstellerisch tätige Bewun-

derer, aber auch im Kinderkulturbereich schöpferisch tätige Menschen engagiert sind, die das eigentlich Unmögliche geschafft haben: als Geschenk für die Kinder von Bratislava dem berühmtesten Märchenerzähler aller Zeiten ein Denkmal zu setzen. Der Bildhauer Tibor Bartfay hat drei Märchengestalten verewigt und unser Dank gilt der reinen Botschaft des Standhaften Zinnsoldaten, des Hässlichen Entleins sowie des Däumelchens.

Dušan Roll, Vorsitzender der Hans Christian Andersen Bürgerinitiative

MEIN PERSÖNLICHER ANDERSEN

Mit sieben Jahren bekam ich von meinem Vater ein Buch mit den Märchen von Hans Christian Andersen geschenkt und plötzlich eröffnete sich mir eine neue Welt, der ich nie wieder ganz entstieg bin, geschweige denn, ganz entsteigen will. Auf meinem Nachttisch liegt immer ein Buch mit den bezaubernden Geschichten von Andersen und ab und zu verlangt es mich, vor dem Schlafen ein wenig in meine Kindheit zurückzugehen; so greife ich nach dem Buch und lese ein wenig darin. Es ist so schön, in das Land der Kindheit zurückzukehren und ein bisschen dort zu verweilen. Ich habe immer darüber nachgedacht, wie ich diesem großen Märchenerzähler zurückgeben kann, was er mir gegeben hat. Nun ist der Augenblick da. Ich möchte ihm die Ehre erweisen, seinen unsterblichen Worten huldigen, aus denen er die Geschichte zusammengesetzt hat. Anhand dieser Plastik lasse ich einige seiner Figuren aus seinen Märchen wieder auferstehen und widme sie allen Kindern auf diesem Planeten. Mein Andersen gehört jedem, der reinen Herzens ist, sich nach Gerechtigkeit sehnt und das Böse im Menschen verabscheut. Dies ist mein persönliches Geschenk, nicht nur zum Jubiläum, es ist als Leuchtturm gedacht, der den künftigen Generationen zeigt, wie Schönheit aus einem Traum geboren wurde.

151

EVERY FAIRY TALE IS BORN OUT OF DREAMS AND DESIRES

Hans Christian Andersen has visited many splendid European towns like Paris, Rome, Milan, Athens, Constantinople and Vienna, however, hardly any of them expressed so much respect, attention and affection to the famous story teller as Bratislava. When he got off a steamboat on the Pressburg embankment in 1841, he had no idea that his magnetism, aura of his personality would remain with us for almost two centuries and would be felt in our town up to the present days. He couldn't anticipate that in the second half of the twentieth century he will be setting a spirit to the Bratislava most important and even world-famous event in the field of children's book illustrations such as Biennial of Illustrations Bratislava. Throughout the whole BIB the fresh owner of the Andersen medal, which is also called a small Nobel prize, pays tribute to the great story teller in a form of exhibition of his original illustrations published in the most beautiful books for children. In this way, message of Andersen's fairy tales remains encoded forever in the dazzling pictures of artists from all over the world; into pictures in which the artists entrust their own dreams. Because every fairy tale is being born out of dreams and desires. Bratislava celebrated the two hundredth anniversary of Hans Christian Andersen's birth (1805-2005) magnificently. Bibiana organized a special exhibition, the students of Bratislava Art College gave theatre performances, publishers released wonderful fairy tale books. The Hans Christian Andersen Civic Association has been established shortly before the anniversary, associating not only admirers of the writer, but mainly artists for children who managed almost impossible: to erect a statue in Bratislava to the memory of the greatest story teller of all times as a gift to the Bratislava children. Author of the statue is the academic sculptor Tibor Bártfay. His work of art represents expression of gratitude his as well as ours or the genuine messages of The Brave Tin Soldier, The Ugly Duckling or the brave Thumbelina.

Dušan Roll, Chairman of the Hans Christian Andersen Civic Association

HANS CHRISTIAN ANDERSEN RETURNED TO THE HVIEZDOSLAV SQUARE. THIS HAPPENED THANKS TO THE INTERNATIONAL HOUSE OF CHILDREN BIBIANA AND THANKS TO SUPPORT OF THE DANISH KINGDOM AND THE CAPITAL CITY OF BRATISLAVA. THE BRONZE STATUE HAS BEEN UNVEILED AT OCCASION OF HUNDRED AND SIXTY-FIFTH ANNIVERSARY OF VISIT BY THE WORLD-THE FAMOUS STORY-TELLER TO BRATISLAVA. AUTHOR OF THE STATUE IS THE ACADEMIC SCULPTOR TIBOR BARTFAY.



MY ANDERSEN

When I was seven years old, my father gave me a book of tales by Hans Christian Andersen and all of a sudden a new world opened before me, which I than never ever really left and in fact I never wanted to leave behind me. Andersen's magical book always lies at hand on my bedside table and whenever I feel like reaching out to my own childhood before falling asleep, I pick it up and read at least a few lines. It is wonderful to return to the land of one's childhood and spend a while there. Over a number of decades I have made many sculptures, both small and monumental. I have often spoli – often wondered how could I one day repay the great narrator of fairy tales for what he has given me. That moment has come. I want to pay him tribute and show my respect and admiration for his immortal words, which he wove into tales. In a large sculpture I shall bring alive the figures from his tales and dedicate them to all children on this planet. My Andersen will be for everyone who carries goodness in his heart, longs for justice and hates the evil in human life. It will be my humble gift not only for the narrator's Jubilee, but also a beacon to show future generations how the beauty of human dreams was born many years ago.